

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФОКУС-ГРУППЫ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ В ФИЛАДЕЛЬФИИ

Этот документ включает:

- сообщение от Фонда администрации Филадельфии;
- форму заявки на участие.

[СООБЩЕНИЕ ОТ ФОНДА АДМИНИСТРАЦИИ ФИЛАДЕЛЬФИИ]

Общественные фокус-группы для носителей различных языков: гранты для поддержки многоязычия¹ в Филадельфии

Фонд администрации Филадельфии, [Кабинет по вопросам иммигрантов](#) и [Отдел по инновациям и технологиям](#) сообщают, что все желающие могут сделать вклад в воплощение миссии программы [Доступная языковая среда в г. Филадельфия](#) — равный для всех жителей города доступ к службам и услугам, независимо от того, на каком языке они говорят. Компаниям предлагается провести фокус-группы (с предоставлением компенсации) среди членов многоязычного сообщества города и оценить их коммуникационные потребности.

Это стало возможным благодаря гранту фонда [«Операция Трансформация» \(Operation Transformation Fund, OTF\)](#), [цель которого — улучшить качество переводов на сайте Phila.gov](#). Мы отберем десять организаций, которые получают целевые выплаты в размере 5000 долл. США. Каждая из этих компаний будет должна провести одно или несколько мероприятий с фокус-группой носителей не английского языка. Минимальное количество участников группы — 10 (десять). Эти мероприятия помогут определить, какие материалы на сайте [phila.gov](#) пользователи открывают чаще всего, а также позволят найти неоднозначно или некачественно переведенную информацию.

Компенсации для участников предоставит Фонд администрации Филадельфии. 50 % суммы будет выплачено на этапе планирования, и 50 % — по завершении проекта. Полученные данные нужно будет предоставить в Кабинет по поддержке иммигрантов в течение трех месяцев после получения выплаты. Для дополнительной информации см. Руководство по программе (Opportunity Guidelines).

¹Многоязычность стала одной из *ключевых* особенностей Филадельфии. Поэтому ее часто называют «polyglot Philadelphia» (город-полиглот). Это словосочетание впервые появилось в декабрьском номере газеты Philadelphia Inquirer за 2022 год, в статье, посвященной городской программе «Преодоление языкового барьера». Мы продолжаем называть Филадельфию городом-полиглотом, стремясь сделать услуги в рамках нашей программы более доступными и рассказать о них населению.

Общественные фокус-группы для носителей различных языков: гранты для поддержки многоязычия в Филадельфии

Руководство по программе и инструкция по подаче заявки

Фонд администрации Филадельфии, [Кабинет по вопросам иммигрантов](#) и [Отдел по инновациям и технологиям](#) сообщают, что все желающие могут сделать вклад в миссию программы [Доступная языковая среда в г. Филадельфия](#) — равный для всех жителей города доступ к службам и услугам, независимо от того, на каком языке они говорят. Компаниям предлагается провести фокус-группы (с предоставлением компенсации) среди членов многоязычного сообщества города и оценить их коммуникационные потребности.

Это стало возможным благодаря гранту фонда [«Операция Трансформация» \(Operation Transformation Fund, OTF\)](#), цель которого — [улучшить качество переводов на сайте Phila.gov](#). Мы отберем десять организаций, которые получают целевые выплаты в размере 5000 долл. США. Каждая из этих компаний будет должна провести одно или несколько мероприятий с фокус-группой носителей не английского языка. Минимальное количество участников группы — 10 (десять). Эти мероприятия помогут определить, какие материалы на сайте [phila.gov](#) пользователи открывают чаще всего, а также позволят найти неоднозначно или некачественно переведенную информацию.

Компенсации для участников предоставит Фонд администрации Филадельфии. 50 % суммы будет выплачено на этапе планирования, и 50 % — по завершении проекта. Полученные данные нужно будет предоставить в Кабинет по поддержке иммигрантов в течение трех месяцев после получения выплаты. Для дополнительной информации см. Руководство по программе (Opportunity Guidelines).

Основная информация о программе

- Размер целевой выплаты: 5000 долл. США
- Количество получателей: 10 (десять)
- Начало приема заявлений: 20 марта 2023 г. (понедельник)

- Завершение приема заявлений: 20 апреля 2023 г. (четверг)

Критерии отбора

Перед тем как подать заявление, ознакомьтесь с критериями, перечисленными ниже.

- У организации должна быть возможность связи по эл. почте.
- Организация должна быть официально зарегистрированной и вести деятельность в Филадельфии.
 - Принять участие могут, например, некоммерческие организации, LLC, а также предприятия малого и среднего бизнеса.
- У организации должна быть возможность провести как минимум одну очную встречу фокус-группы в Филадельфии.
- Чтобы получить выплаты в рамках программы, организация должна предоставить формы ACH и W-9, а также счет на оплату.
- У организации должна быть возможность привлечь носителей как минимум одного из перечисленных ниже языковых групп и вести с ними диалог.

Необходимые языки:

- арабский;
- китайский (в том числе стандартный, кантонский и другие диалекты);
- французский;
- гаитянский креольский;
- португальский;
- русский;
- испанский;
- суахили;
- вьетнамский;
- любой другой (за исключением английского).

О проекте

К программе [Доступная языковая среда в г. Филадельфия](#) недавно подключился новый партнер — городской проект «Равноправное участие» (Equitable Engagement).

Цель их совместной работы — оценить способы вовлечения сообществ в программу и повысить ее эффективность.

Кабинет по поддержке иммигрантов со своей программой «Преодоление языкового барьера» получил грант от Фонда «Операция Трансформация» (Operation Transformation Fund, OTF). Средства были направлены на повышение качества перевода материалов на сайте Phila.gov. Цель этого проекта — разработать и внедрить стандарты точности, доступности и единообразия переводов для многоязыкового сообщества города Филадельфия.

Во время работы по гранту OTF специалисты провели несколько встреч с фокус-группами. Согласно итогам работы, для более продуктивного использования новых инструментов для перевода материалов на сайте phila.gov (в том числе глоссариев на девяти языках и руководства по стилю) необходимо провести дополнительную оценку коммуникативных потребностей многоязычных сообществ города. Эти инструменты были созданы на средства фонда OTF. Благодаря этим вложениям в штате Кабинета по поддержке иммигрантов появился специалист с лингвистическими компетенциями. Координаторы услуг по переводу применяют эти инструменты в работе по повышению качества переводов и привлекают к этому процессу членов сообщества. Команда программы «Преодоление языкового барьера» проводила мастер-классы с целью больше узнать о языковых сообществах Филадельфии. Теперь мы даем начало новому процессу, в котором смогут поучаствовать представители этих сообществ.² В ходе встреч мы обсудим, какие важные материалы и страницы переведены недостаточно качественно или не переведены вовсе.

Обратите внимание: команда проекта придерживается принципов языкового равенства. Мы будем рады рассмотреть заявки не только по девяти перечисленным в форме языкам, но и по любым другим.

Цель

Проект направлен на то, чтобы изучить обратную связь от фокус-групп из многоязычного сообщества, а также поощрить участие носителей различных языков в оценке качества перевода.

²Главную роль в этой программе сыграют члены сообщества, так как именно их решения и комментарии будут направлены городским властям. Это соответствует условиям инициативы по равноправному участию жителей города в его жизни.

Охват проекта

Мы ищем организации, которые заинтересованы во взаимодействии с многоязычным сообществом города.

Тем, кто пройдет отбор, потребуется выполнить следующие задачи.

- Найти членов сообщества, которые говорят не только на английском языке, и пригласить их как минимум на одну встречу фокус-группы продолжительностью не менее часа.
- Найти и пригласить одного или нескольких координаторов, владеющих как английским, так и языком фокус-группы.
- По завершении проекта отправить в Кабинет по поддержке иммигрантов соответствующую документацию, в том числе:
 - a. листы посещаемости с перечисленными полями:
 - i. имя или псевдоним участника;
 - ii. язык(и);
 - iii. страна происхождения;
 - iv. почтовый индекс;
 - v. адрес эл. почты (необязательно).
 - b. письменные согласия участников на фото- или видеосъемку (если таковая проводится);
 - c. описание фокус-группы и ключевые наблюдения;
 - d. глоссарий (ключевые термины на английском языке и языке перевода, а также их краткие определения);
 - e. творческая презентация результатов работы для общественности (формат и содержание определяет сама организация, приветствуется креативный подход).

Этапы и сроки работы

Провести мероприятия с фокус-группами и сдать необходимые документы нужно до 28 июля (пятница) 2023 г.

- **Начало приема заявок:** 20 марта 2023 г. (понедельник)
- **Завершение приема вопросов:** 10 апреля 2023 г. (понедельник)

- Вопросы, связанные с заявками, задавайте по эл. почте OIA@phila.gov.
Писать можно на любом языке. Обратите внимание: ответ займет от трех до пяти дней.
- Затем он будет опубликован на сайте программы. Вопросы перестанут приниматься за 10 дней до завершения приема заявок на участие. Так наши специалисты смогут опубликовать переведенные ответы на вопросы до этого срока, если это будет необходимо.
- **Завершение приема заявок:** 20 апреля 2023 г. (четверг)
- **Срок отбора:** 24 апреля–5 мая
- **Оглашение результатов и отправка писем участникам:** 8–19 мая
- **Заключение соглашений и выплата 50 % суммы.** Выбранные организации получают меморандум о взаимопонимании, который будет необходимо изучить, подписать и отправить обратно вместе с формами W-9 и ACH. Первые платежи в размере 50 % будут отправлены после получения всех документов.
- **Отправка проектной документации в Кабинет по поддержке иммигрантов:** 28 июля 2023 г.
- **Срок сдачи творческих проектов:** 14 августа 2023 г.
 - Творческий проект должен кратко и емко представлять работу с членами сообщества. Его цель — дать общественности понять, какие коммуникационные потребности испытывают жители города, говорящие не по-английски.
 - Кабинет по поддержке иммигрантов оставляет за собой право отклонить любой творческий проект из-за ограниченности объема хранилища.
 - Если проект содержит фотографии или видео, организация должна предоставить Кабинету по поддержке иммигрантов подписанные согласия участников и отказ от ответственности за использование отправленных материалов.
- **Выплата второй доли 50 % от суммы вознаграждения.** Организации получают ее после того, как предоставят всю проектную документацию.

Как подать заявку

1. Скачайте форму на нужном языке.
 - a. Arabic | العربية
 - b. Chinese (Simplified) | 简体中文

- c. French | Français
 - d. Haitian Creole | Kreyòl Ayisyen
 - e. Portuguese | Português
 - f. Russian | Русский
 - g. Spanish | Español
 - h. Swahili | Kiswahili
 - i. Vietnamese | Tiếng Việt
2. Заполните ее.
 3. Отправьте ее на адрес эл. почты OIA@Phila.gov и укажите в копии Maria.Giraldo-Gallo@Phila.Gov.

[СОДЕРЖАНИЕ ФОРМЫ]

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФОКУС-ГРУППЫ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ В ФИЛАДЕЛЬФИИ

Обзор

Благодарим за интерес к программе «Общественные фокус-группы для носителей различных языков: гранты для поддержки многоязычия в Филадельфии». Более подробные сведения [приведены в Руководстве по программе.](#)

Форма заявки состоит из трех частей. На ее заполнение понадобится 30–45 минут.

- Первая часть содержит семь вопросов на общие темы.
- Вторая часть содержит семь вопросов, связанных с критериями допуска к программе.
- Третья часть содержит восемь вопросов о том, как вы видите свое участие в этой программе.


Если при заполнении заявки у вас возникнут сложности, напишите на эл. почту oia@phila.gov. В письме укажите номер вопроса (Q#), о котором идет речь.

| Q# | Часть 1. Общая информация | |
|----|---|---|
| 1 | Полное имя | |
| 2 | Адрес электронной почты | |
| 3 | Официальное название организации | |
| 4 | Миссия организации | |
| 5 | Согласны ли вы на раскрытие названия вашей организации общественности при получении гранта? | <input type="radio"/> Да <input type="radio"/> Нет |

| | | |
|---|---|---|
| 6 | Есть ли у вашей организации опыт по работе с носителями не английского языка? | <input type="radio"/> Да <input type="radio"/> Нет |
| 7 | Сколько ваша организация работает с представителями многоязычных сообществ? | |

| Часть 2. Критерии отбора | | |
|--------------------------|--|--|
| 8 | Ваша компания работает в Филадельфии? | <input type="radio"/> Да <input type="radio"/> Нет |
| 9 | Выберите тип организации | <input type="radio"/> 501(c)3 <input type="radio"/> LLC <input type="radio"/> Другое: _____ |
| 10 | Вы готовы провести минимум одно мероприятие с фокус-группой в период с мая по июль 2023 года в г. Филадельфия? | <input type="radio"/> Да <input type="radio"/> Нет |
| 11 | Вы сможете предоставить формы АСН и W-9, а также счет на оплату? | <input type="radio"/> Да <input type="radio"/> Нет |
| 12 | Укажите, с носителями каких языков вы готовы работать на встречах фокус-групп. | <input type="radio"/> Арабский <input type="radio"/> Китайский (в том числе стандартный, кантонский и другие диалекты) <input type="radio"/> Французский <input type="radio"/> Гаитянский креольский <input type="radio"/> Португальский <input type="radio"/> Русский <input type="radio"/> Испанский <input type="radio"/> Суахили <input type="radio"/> Вьетнамский |

| | | |
|----|--|--|
| | | <input type="radio"/> Другой (не английский): _____ |
| 13 | Есть ли в вашем коллективе сотрудник, говорящий на двух языках (английском и другом языке, для носителей которого вы планируете проводить встречи), или вам понадобится дополнительно нанимать такого человека? | <input type="radio"/> В нашей организации есть сотрудник, который сможет провести встречу на двух языках <input type="radio"/> Нашей организации потребуется нанять такого сотрудника |
| 14 | Вы обязуетесь предоставить проектную документацию в Кабинет по поддержке иммигрантов в установленные сроки? | <input type="radio"/> Да <input type="radio"/> Нет |

| Часть 3. Видение процесса | | |
|---------------------------|---|--|
| Q# | Критерий | Укажите ответ в этом столбце |
| 15 | Целевая аудитория. Объясните, как вы выбрали группу носителей определенного языка, и подробно опишите свой опыт взаимодействия с членами сообщества, говорящего на указанном вами языке. Если такого опыта нет — расскажите, |  |

| | | |
|-----------|--|--|
| | почему вы заинтересованы в нем. | |
| 16 | <p>Квалификация координаторов.</p> <p>Укажите имя и кратко опишите координаторов, которые будут проводить встречи. Объясните, почему вы выбрали именно этих кандидатов.</p> <p>Если у вас еще нет координатора, опишите стратегию поиска этого сотрудника. Как вы планируете оценивать, насколько эффективно кандидат может собирать обратную связь по вопросам проекта в устной и письменной форме (как на английском, так и на языке перевода)?</p> | |
| 17 | <p>Возможности организации.</p> <p>Минимальное количество участников фокус-группы — 10 человек. Каждое мероприятие</p> | |

| | | |
|------------------|---|--|
| | <p>должно длиться не менее часа.</p> <p>Сколько встреч вы сможете провести с такими условиями?</p> | |
| <p>18</p> | <p>Влияние.</p> <p>Объясните, как ваша организация может повлиять на целевое сообщество. Опишите, как это связано с миссией программы «Доступная языковая среда в г. Филадельфия» (равный доступ к городским службам и услугам для всех жителей города).</p> | |
| <p>19</p> | <p>Стратегия работы.</p> <p>Опишите свою стратегию и укажите методы, которые планируете использовать для сбора обратной связи от членов сообщества.</p> <p>Уточните, какие инструменты вы хотите применить (опросы, интервью,</p> | |

| | | |
|-----------|---|--|
| | составление карт и т. д.). | |
| 20 | <p>Лингвистические компетенции.</p> <p>Опишите опыт организации или координатора, релевантный для сбора обратной связи в языковой сфере: например, опыт создания глоссариев и руководств по стилю, анализа количественных данных, устного или письменного перевода, организации работы многоязычных команд и т. д.</p> | |
| 21 | <p>Удобства.</p> <p>Перечислите, какие удобства сможет обеспечить ваша организация для участников фокус-групп и желающих посетить мероприятие.</p> | |
| 22 | <p>Наглядность.</p> | |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>Опишите, как вы представите результаты своей работы общественности и Кабинету по поддержке иммигрантов.</p> <p>Презентацию следует провести в творческой форме, формат выбирается участниками. У вас уже есть идеи?</p> | |
|--|--|--|

Спасибо за заявку! В ближайшее время мы ее рассмотрим. О решении комитета вам сообщат в середине мая.

По любым вопросам обращайтесь по эл. почте ويا@phila.gov.